

RELATOS DE VIAJES DE EXTRANJEROS POR LA ESPAÑA DEL
SIGLO XVIII. ESTUDIOS REALIZADOS HASTA EL PRESENTE

Cuando, en 1896, la «Revue Hispanique» consagraba un número casi íntegro a la bibliografía de los viajes por España y Portugal, estaba sentando las bases de una profunda renovación en los estudios hispánicos. El autor de la bibliografía, Foulché-Delbosc, confesaba en el prólogo que el inventario publicado era el fruto de año y medio de trabajo en el British Museum, donde pudo consultar sus riquísimos fondos de libros de viajes con la ayuda de otro gran hispanista, Fitzmaurice-Kelly, que estaba por entonces preparando su *Historia de la Literatura española* (1898).

El tema interesó vivamente al italiano Arturo Farinelli, quien le consagró unos iniciales *Apuntes sobre viajes y viajeros por España y Portugal* (1898). Posteriormente, vieron la luz sus *Viajes por España y Portugal* (Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1920), un *Suplemento* (Madrid, 1930) y la edición definitiva de *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX* (Roma, 1942). La obra de Farinelli no es propiamente bibliográfica, ya que se limita a ordenar cronológicamente cuantos datos sobre viajeros por la península ibérica fue acumulando en sus continuas lecturas. Gracias a esta paciente labor contamos hoy con un inapreciable conjunto de noticias sobre los viajeros, más o menos célebres, que han cruzado nuestro suelo con intenciones científicas, literarias o meramente turísticas y que han dejado constancia de ello en sus escritos.

El ir adicionando ambos estudios no parece trabajo baladí, dado el interés del tema, ni menoscaba en absoluto la memoria de estos incansables eruditos, a quienes tanto debe el hispanismo de nuestros días. Por ello me permito insertar aquí la noticia de algunos relatos de viajes no citados anteriormente y que pueden servir a futuros investigadores de la España

del siglo XVIII. El primero que encuentro en mis ficheros es el *Viagem de Italia e Espanha feita pello P. D. Manoel Caetano de Souza, clérigo regular, e recopilada pello Irmao Jose Caetano de Alvear, que foy seu companheyro nella*, relato manuscrito de un viaje realizado entre 1709 y 1713, que se conserva, en dos volúmenes, en la Biblioteca Nacional de Lisboa (Mss. 541-542). Tampoco he visto citado, ni sé si se trata de una simple copia, el anónimo *Voyage d'Espagne*, manuscrito de finales del XVIII, de la Biblioteca Municipal de Alençon (Mss. 194, fols. 158-211). El *Diario de un viaje hecho a España por Mr. Cl., Mr. d'H. y otros franceses, algunos de ellos militares, desde Perpignan a Badajoz, de marzo a agosto de 17...*, contiene noticias de Gerona, Barcelona, Tarragona, Castellón, Valencia, Murcia, Ocaña, Aranjuez, Talavera, Mérida y Badajoz. Son 77 páginas manuscritas que se hallan en los Archives Nationales de Paris (K. 1333-6). Conozco otros dos manuscritos, de la Colección Montbret, de Rouen: la segunda parte del *Viaje* de M. Harlay en 1721 (Mss. 671) y la relación del viaje de M. de Silhouette, en 1731, a Italia, España y Portugal (Mss. 327). Se pudiera añadir un relato impreso que no he visto citado antes: *Nuovo e moderno libro de'viaggi fatti da Domenico Boccolari, con la descrizione di tutte le poste d'Italia, Francia, Spagna, Inghilterra et Germania* (Módena, 1778).

Pero no era ésta mi intención al redactar estas líneas, sino el dar una relación bibliográfica de los estudios que han llegado a mi noticia sobre los extranjeros que viajan por España en el siglo XVIII. Pienso que una recopilación de estos trabajos —no muy numerosos, por otra parte— puede ser útil para el mejor conocimiento del siglo de la Ilustración. Parcela importante de estos estudios es el mero hecho de las traducciones que se han realizado de estos relatos en lengua extranjera, insignificante en relación con el conjunto de las memorias o diarios conservados. Comienza la serie en 1946, con la publicación castellana del viaje de Swinburne por Cataluña en 1775, editada por Seix Barral, en traducción de Paz Fabra. En 1962, la editorial Aguilar lanza al mercado una antología en varios volúmenes, titulada *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, con prólogo y notas del traductor, J. García Mercadal. El tomo tercero está dedicado al siglo XVIII y recoge textos de Aubry de la Motraye, Labat, Silhouette, Zetner, Melonnière, Rouvray, Mannier, Beaumarchais, Creutz, Casanova, Alfieri, Dalrymple, Peyron, Bourgoing, Lantier, Langle, Townsend, Young y otros autores anónimos. Con posterioridad, Alianza Editorial ha publicado una selección del mismo traductor (1972).

En 1966, es la editorial Taurus la que publica una traducción de tex-

tos selectos de William Beckford, realizada por Jesús Pardo, con el título de *Un inglés en la España de Godoy*. La «Revista de Historia Canaria» publica en su volumen XXXI (1967) unas páginas sobre *El viaje de Fígaro a Tenerife*, con la relación del viaje del marqués de Langle a la isla en 1786. En traducción catalana de Ramón Boixareu, la editorial Ariel pone a la venta en 1970 el *Viatge a Catalunya* de Arthur Young. Finalmente, la Editora Nacional acaba de publicar, en una lujosa edición con numerosas láminas a todo color, una antología titulada *Los curiosos impertinentes. Viajeros ingleses por España (1760-1855)* preparada por Ian Robertson, con prólogo de Manuel Fraga Iribarne y traducción de Francisco José Mayán (1976). El *Voyage pittoresque* de Laborde ha sido reimpresso en dos volúmenes por la abadía de Monserrat (1973).

ESTUDIOS

1.—BAEZA, R. *Casanova en España*. (En *Revista de Occidente*, Madrid, III, 1924, 214; IV, 86).

2.—BARRAU-DIHIGO, L. *Un voyage en Espagne du début du XVIIIe. siècle*. (En *Revue Hispanique*, XVIII, 1908, pp. 247-257). [El autor del Viaje es Louis François d'Harcourt, conde de Sézanne].

3.—BERTRAND, J. J. A. *Voyageurs allemands en Espagne (Fin du XVIIIe. siècle et début du XIXe. siècle)*. (En *Bulletin Hispanique*, XXII, 1920, pp. 37-50).

4.—BERTRAND, J. J. A. *Sur les vieilles routes d'Espagne. Les voyageurs français*. Paris, Les Belles Lettres, 1931. 270 pp.

5.—CABOT, J. T. *Langle o la alegría de vivir*. (En *Historia y vida*, núm. 36, 1971, pp. 47-49).

6.—CABOT, J. T. *Viajeros extranjeros en España. Townsend y los cortesanos de Carlos III*. (En *Historia y vida*, núm. 66, 1973, pp. 50-53).

7.—CIAN, V. *Due abati italiani in Ispagna: L'abate Giacinto Ceruti e l'abate Placido Bordonì*. (En *Italia e Spagna nel secolo XVIII*. Torino, 1896, pp. 209 y ss.).

8.—DEFORNEAUX, M. *Un diplomático hispanista: el Barón de Bourgoing y los orígenes del «Tableau de l'Espagne moderne»* (En *Clavileño*, núm. 32, 1955, pp. 19-24).

9.—DELAGE, J. *Un gentilhomme rhénan du XVIIIe. siècle voyageur et chroniqueur: le Baron de Pöllnitz.* (En *Revue Rhénane*, 1926).

10.—DONAZZOLO, P. *Viaggio da Venezia fino a Madrid fatto da Almorro Pisani, eletto dalla Serenissima Repub. di Venezia ambasciatore ordinario presso S.M. Cattolica.* (En *I viaggiatori veneti minori.* Roma, 1929, pp. 309 y ss.).

11.—DUMERIL, H. *Les voyageurs anglais en Espagne au XVIIIe. siècle: Arthur Young.* Toulouse, 1881.

12.—FARHAM, G. E. *American Travellers in Spain. 1777-1867.* (En *The Romanic Review*, XIII, 1922, pp. 44-64).

13.—FARINELLI, A. *Guillaume de Humboldt et l'Espagne.* Torino, Fratelli Bocca, 1924. 366 pp.

14.—FARINELLI, A. *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas.* Roma, Reale Accademia d'Italia, 1942. 3 tomos. [Se incluyen aquí todos sus trabajos anteriores. El tomo II está dedicado a los siglos XVII y XVIII].

15.—FERNÁNDEZ HERR, E. *Les origines de l'Espagne romantique. Les récits de voyage, 1755-1823.* [Paris] Didier [1973]. 364 pp.

16.—FOULCHÉ-DELBOSC, R. *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal.* (En *Revue Hispanique*, III, 1896, pp. 1-349).

17.—GÁRATE, J. *Viaje español de Guillermo de Humboldt (1799-1800).* Buenos Aires, 1946. XI-531 pp.

18.—GÁRATE, J. *Juicios de Wilhelm von Humboldt sobre el carácter español y los ilustrados de 1800.* (En *Asclepio*, XVII, 1965, pp. 273-278).

19.—GIGAS, E. *Lettres d'un diplomate danois en Espagne (1798-1800).* (En *Revue Hispanique*, IX, 1901, pp. 393-439). [El autor de las cartas es el Barón Herman de Schubart].

20.—GIGAS, E. *Un voyageur allemand-danois en Espagne sous le règne de Charles III.* (En *Revue Hispanique*, LXIX, 1927, pp. 341-520). [Trata de Daniel Gotthilf Moldenhawer, que estuvo en España en 1782, 1783 y 1786].

21.—GREEN, O. H. *Sir John Talbot Dillon and his «Letters» on Spanish Literature (1778).* (En *Hispanic Review*, 41, 1973, pp. 253-260).

22.—GREPPI, E. *Un italiano alla Corte di Spagna nel secolo XVIII*. (En *Nuova Antologia*, 1883). [Sobre la estancia en España en 1774 del marqués Alessandro Malaspina].

23.—JONARD, N. *Giuseppe Baretti (1719-1789). L'homme et l'oeuvre*. Clermont-Ferrand, Imp. Bussac, 1972. 504 pp.

24.—MÉRIMÉE, H. *Le vrai et le faux Figaro*. (En *Homenaje a Menéndez Pidal*, II, 1925, pp. 285-298). [Sobre el marqués de Langle].

25.—MINGUET, Ch. *Alexandre de Humboldt, historien et géographe de l'Amérique espagnole (1799-1804)*. Paris, Maspero, 1969. 695 pp.

26.—OZANAM, D. *Les débuts de l'abbé Beliard en Espagne (mai, 1749)*. (En *Mélanges de la Casa de Velázquez*, V, 1969, pp. 343-361). [Incluye el texto del viaje de Alicante a Madrid].

27.—PAGEARD, R. *Une curieuse figure d'hispanisant français*. (En *Revue de Littérature comparée*, oct.-dic. 1958, pp. 556-565). [Sobre Coste d'Arnobat].

28.—PÉRES, H. *L'Espagne vue par les voyageurs musulmans de 1610 à 1930*. Paris, 1937. XXIII-198 pp. (Pub. de L'Institut d'Etudes Orientales. Fac. des Lettres d'Alger, VI).

29.—PFANDL, L. *Robert Southey und Spanien*. (En *Revue Hispanique*, XXVIII, 1913, pp. 1-315).

30.—REUSS, R. *Un viaje de negocios por España en 1718*. (En *Revista de Alsacia*, 1907). [Sobre el viaje de Zetzner].

31.—ROSSI, G. C. *Gentes y paisajes de la España de 1760 en las cartas de Giuseppe Baretti*. (En *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas*, 1964, pp. 437-446).

32.—SARRAILH, J. *Voyageurs français au XVIIIe. siècle. De l'abbé de Vayrac à l'abbé Delaporte*. (En *Bulletin Hispanique*, XXXVI, 1934, pp. 29-70).

33.—SARRAILH, J. *Le voyage du Père Labat en Andalousie (octobre 1705-février 1706)*. (En *Annales de l'Université de Paris*, XXXIII, 1963, pp. 169-189).

34.—VISING, J. *Lettre du comte G. Ph. Creutz à Marmontel sur l'Espagne (1765)*. (En *Revue Hispanique*, XXIII, 1910, pp. 314-321).

35.—ZANELLI, A. *Un avventuriere bresciano del secolo XVIII*. (En *Illustrazione Bresciana*, 1905, p. 54 y ss.). [Trata de Sebastiano Bona, que viajó por España en 1723].

36.—ZARAGOZA RUBIRA, J. R. *Medicina, ciencia y técnica en la España ilustrada, según el «Viaje» de Peyron*. (En *Cuadernos de Historia de la Medicina española*, VI, 1967, pp. 135-154).

Francisco AGUILAR PIÑAL